Legendentafel Kiew 9.3 CY.qxd 23.03.2004 15:43 Uhr Seite 1

Німецьке військове кладовище
Deutsche Kriegsgräberstätte
German Military Cemetery

Kiew

„Солдатські могили – великі проповідники миру"
(Альберт Швайцер, лауреат Нобелевської премії за внесок у справу миру)

Це військове поховання загиблих у Другій світовій війні було закладене Народною Спілкою Німеччини з догляду за військовими похованнями за дорученням уряду Німеччини. Аби зберегти це кладовище та здійснювати належний догляд, Народна Спілка Німеччини потребує добровільних пожертвувань та внесків. Молодь країн Європи допомагає в рамках міжнародних молодіжних таборів доглядати за похованнями і в такий спосіб будує мости взаєморозуміння.

У 1941 році під Києвом відбувся один з найжорстокіших боїв Другої світової війни, під час якого німецькі війська, що наступали, захопили Київ. У листопаді 1943 року в результаті контрнаступу радянські війська знов заволоділи містом.

На початку 1996 року Київська обласна державна адміністрація виділила земельну ділянку розміром 3 гектари під будівництво збірного кладовища. У цьому ж році Народна Спілка Німеччини узялася за будівництво. Це кладовище стане останнім притулком для німецьких солдат, загиблих у північних районах України. Народна Спілка Німеччини передбачає перепоховати тут приблизно 40.000 жертв війни.

Кладовище було відкрито 1 вересня 1996 року.

Ті, хто спочиває на цьому кладовищі, закликають до миру.

„Die Soldatengräber sind die großen Prediger des Friedens."
(Albert Schweitzer, Friedensnobelpreisträger)

Diese Kriegsgräberstätte für Gefallene des Zweiten Weltkrieges wurde durch den Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. im Auftrag der Bundesregierung ausgebaut. Zur Erhaltung und Pflege der Anlage ist der Volksbund auf Spenden und Beiträge angewiesen. Junge Menschen aus Europa helfen im Rahmen internationaler Jugendcamps bei der Pflege und bauen Brücken der Verständigung.

Bei Kiew kam es 1941 zu einer der größten Kesselschlachten des Zweiten Weltkrieges, in deren Verlauf die vorrückenden deutschen Truppen die Stadt Kiew besetzten. Mit einer Offensive im November 1943 eroberte der Gegner die Stadt zurück.

Anfang 1996 stellte die Gebietsverwaltung von Kiew dieses drei Hektar grole Gelände für die Errichtung eines Sammelfriedhofes zur Verfügung. Noch im gleichen Jahr gestaltete der Volksbund das Gelände. Hier werden alle noch zu findenden deutschen Gefallenen aus dem nördlichen Bereich der Ukraine ihre Ruhestätte erhalten. Der Volksbund rechnet mit etwa 40 000 Opfern.

Die Anlage wurde am 1. September 1996 eingeweiht.

Die Toten dieses Friedhofes mahnen zum Frieden.

„The soldiers´ graves are the greatest preachers of peace."
(Albert Schweitzer, Nobel Peace Prize laureate)

This military cemetery for the soldiers killed in action in the Second World War was developed by the German War Graves Commission (Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V.) on behalf of the Federal German government. The Volksbund relies on donations and contributions in order to look after and maintain this site. Young people from throughout Europe attend international youth camps, where they help maintain the site, as well as build bridges of understanding.

In 1941, Kiev bore witness to one of the biggest battles of encirclement of the Second World War. During the course of the fighting, the advancing German troops occupied the city of Kiev. The city was taken back once more during an offensive in November 1943.

At the beginning of 1996, Kiev regional administration provided this area of land, measuring some three hectares, for a collective cemetery to be established. Still in that same year, the Volksbund landscaped the site. It is here that all German war dead that are still being found in the northern region of Ukraine are given their final resting place. The Volksbund estimates roughly 40,000 victims.

The site was inaugurated on 1st September 1996.

The dead of this cemetery admonish to peace.

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V., Kassel